



## UN LIBRO TE ESPERA; ¡BÚSCALO!

*Había una vez  
un barquito chiquitito,  
que no sabía,  
que no podía  
navegar.*

*Pasaron un, dos, tres,  
cuatro, cinco, seis semanas,  
y aquel barquito,  
y aquel barquito  
navegó.*

Se aprende a jugar antes que a leer. Y a cantar. Los niños de mi tierra entonábamos esta canción cuando aún ninguno sabíamos leer. Nos juntábamos en corro en la calle y, disputándonos las voces con los grillos del verano, cantábamos una y otra vez la impotencia del barquito que no sabía navegar.

A veces fabricábamos barquitos de papel y los poníamos en los charcos y los barquitos se hundían sin conseguir alcanzar ninguna costa.

Yo también era un barco pequeño fondeado en las calles de mi barrio. Pasaba las tardes en una azotea mirando ocultarse el sol por el poniente, y barruntaba a lo lejos —no sabía aún si a lo lejos del espacio o a lo lejos del corazón— un mundo maravilloso que se extendía más allá de donde alcanzaba mi vista.

Detrás de unas cajas, en un armario de mi casa, también había un libro chiquito que no podía navegar porque nadie lo leía. Cuántas veces pasé por su vera sin darme cuenta de su existencia. El barco de papel, atascado en el barro; el libro solitario, oculto en el estante tras las cajas de cartón.

Un día, mi mano, buscando algo, tocó el lomo del libro. Si yo fuese libro lo contaría así: “Un día la mano de un niño rozó mi cubierta y yo sentí que desplegaba mis velas y comenzaba a navegar.”

¡Qué sorpresa cuando por fin mis ojos tuvieron enfrente aquel objeto! Era un pequeño libro de pastas rojas y filigranas doradas. Lo abrí expectante como quien encuentra un cofre y ansía saber su contenido. Y no fue para menos. Nada más empezar a leer comprendí que la aventura estaba servida: la valentía del protagonista, los personajes bondadosos, los malvados, las ilustraciones con frases a pie de página que miraba una y otra vez, el peligro, las sorpresas..., todo, me transportó a un mundo apasionante y desconocido.

De esa manera descubrí que más allá de mi casa había un río, y que tras el río había un mar y que en el mar, esperando zarpar, había un barco. El primero al que subí se llamaba *La Hispaniola*, pero lo mismo hubiese dado que se llamase *Nautilus*, Rocinante, la nave de Simbad, la barcaza de Huckleberry...; todos ellos, por más que pase el tiempo, estarán siempre a la espera de que los ojos de un niño desplieguen sus velas y lo hagan zarpar.

Así que... no esperes más, alarga tu mano, toma un libro, ábrelo, lee: descubrirás, igual que en la canción de mi infancia, que no hay barco, por pequeño que sea, que en poco tiempo no aprenda a navegar.

*Eliacer Cansino*

Todos los años, el 2 de abril, el IBBY (International Board on Books for Young People) celebra el DÍA INTERNACIONAL DEL LIBRO INFANTIL con el fin de conmemorar el nacimiento del escritor danés Hans Christian Andersen. Cada año es un país miembro de dicha Organización Internacional el encargado de editar el cartel anunciador y el mensaje dirigido a todos los niños del mundo.

Para el 2010, la sección de España distribuye el cartel de Noemi Villamuza y el mensaje en castellano de Eliacer Cansino ha sido traducido al catalán por Ricard Bonmatí, al euskera por Nagore Tolosa Ustoa y al gallego por Ánxela Gracián.

**Día** 2 de Abril  
de 2010  
Internacional  
del Libro Infantil

**Dia** 2 d'Abril  
de 2010  
Internacional  
del Llibre Infantil

Haur Liburuaren  
Nazioarteko  
**Eguna**  
2010eko apirilaren 2a

**Día** 2 de Abril  
de 2010  
Internacional  
do Libro Infantil



© Noemi Villamuza. Oqpit.

oepli

INTERNATIONAL BOARD ON BOOKS FOR YOUNG PEOPLE

iBbY



GOBIERNO DE ESPAÑA  
MINISTERIO DE CULTURA

CONSEJO GENERAL DEL LIBRO



cliCAT



Galtzagorri  
elkartea

galiX

Un libro te espera; ¡búscalo!

Un llibre t'espera; cerca'l!

Zain duzu liburu bat; bila ezazu!

Un libro espera por ti; búscalo!



## UN LLIBRE T'ESPERA; CERCA'L!

*Hi havia en aquell temps  
un vaixell petit i fràgil  
que no sabia,  
que no podia  
navegar*

*I amb una, dues, tres,  
quatre, cinc i sis setmanes  
per fi en va aprendre,  
per fi sabia  
navegar.*

S'aprèn a jugar abans que a llegir. I a cantar. Els nens de la meva terra entonàvem aquesta cançó quan encara no sabia llegir cap de nosaltres. Ens aplegàvem en rotllana al carrer i, disputant-nos les veus amb els grills de l'estiu, cantàvem una vegada i una altra la impotència del petit vaixell que no sabia navegar.

De vegades fabricàvem vaixells de paper i els posàvem als tolls, i els vaixells s'enfonsaven sense aconseguir arribar a cap costa.

Jo també era un vaixell petit ancorat als carrers del meu barri. Passava les tardes en un terrat mirant amagar-se el sol per ponent, i suposava al lluny —no sabia encara si al lluny de l'espai o al lluny del cor— un món meravellós que s'estenia més enllà d'on m'arribava la vista.

Darrere unes capsas, en un armari de casa meva, també hi havia un llibre petit que no podia navegar perquè no el llegia ningú. Quantes vegades vaig passar vora seu sense adonar-me que existia. El vaixell de paper, encallat al fang; el llibre solitari, ocult al prestatge rere les capsas de cartó.

Un dia, la meva mà, cercant alguna cosa, va tocar el lloc del llibre. Si jo fos llibre, ho contaria així: “Un dia la mà d'un nen em va fregar la coberta i jo vaig sentir que desplegava les veles i començava a navegar.”

¡Quina sorpresa quan per fi vaig tenir davant els ulls aquell objecte! Era un petit llibre de pastes vermelles i filigranes daurades. El vaig obrir expectant com aquell qui troba un cofre i anhela saber-ne el contingut. I n'hi havia per a això i per a molt més. Tan bon punt vaig començar a llegir, vaig comprendre que l'aventura estava servida: la valentia del protagonista, els personatges bondadosos, els malvats, les il·lustracions amb frases a peu de pàgina que mirava una vegada i una altra, el perill, les sorpreses..., tot em va transportar a un món apassionant i desconegut.

D'aquesta manera vaig descobrir que més enllà de casa meva hi havia un riu, i que riu avall havia un mar i que al mar, esperant salpar, hi havia un vaixell. El primer al qual vaig pujar es deia *La Hispaniola*, però tant li hauria fet que es digués *Nautilus*, Rocinante, la nau de Sindbad, la barca de Huckleberry...; tots ells, per més que passi el temps, estaran sempre esperant que els ulls d'un nen despleguin les seves veles i els facin llevar àncores.

Així que... no esperis més, allarga la mà, agafa un llibre, obre'l, llegeix: descobriràs, igual que en la cançó de la meva infància, que no hi ha vaixell, per petit que sigui, que en poc temps no aprengui a navegar.

*Eliacer Cansino*  
Traducció Ricard Bonmatí



## ZAIN DUZU LIBURU BAT; BILA EZAZU!

*Bazen behin  
itsasontzi txiki-txiki bat,  
nabigatzen ez zekiena,  
nabigatu  
ezin zuena.*

*Bat, bi, hiru,  
lau, bost, sei aste igaro ziren,  
eta itsasontzi txiki hark  
nabigatu egin zuen.*

Jolasten lehenago ikasten da irakurtzen baino. Eta kantatzen. Herriko haurrok kantu hori kantatzen genuen artean gitariko inork irakurtzen jakin ez arren. Kalean bildu, biribilean jarri eta, udako kilkerren ahotsekin lehian, behin eta berriz kantatzen genuen nabigatzen ez zekien itsasontzi txiki haren ezintasuna.

Batzuetan paperezko itsasontzi txikiak egiten genituen eta putzuetan jarri, eta itsasontzi txikiak urperatu egiten ziren itsasertzero iristea lortu baino lehen.

Ni ere auzoko kaleetan ainguratutako itsasontzi txiki bat nintzen. Arratsaldeak teilatu-lauan ematen nituen eguzkia mendebaldean nola ezkututzen zen begira, eta sumatzen nuen urrun (artean ez nekien espazioan urrun edo bihotzean urrun ote zen), nire begiek ikusten zutenaz haratago, mundu zoragarri bat zegoela.

Etxeko armairu batean, kaxa batzuen atzean, bazen liburu bat ere nabigatu ezin zuena, inork ez baitzuen irakurtzen. Auskalo zenbat aldiz igaroko ote nintzen haren ondotik han zegoela konturatu gabe. Paperezko itsasontzia, ez atzera ez aurrera, lokatzetan; liburu bakartia, ezkutuan apaletako kartoizko kaxen atzean.

Behin, nire eskuak, zerbaiten bila zebilela, liburuaren bizkarra ukitu zuen. Liburua izango banintz honela kontatuko nuke: “Behin, haur baten eskuak azala ukitu zidan, eta haize oihalak zabaltzen hasi zitzaizkidala eta nabigatzen hasi nintzela sentitu nuen”.

Hura bai ezustekoa objektu hura begien aurrean nuelako azkenean! Liburu txiki bat zen paper ore gorriak eta urre koloreko filigranak zituena. Ikusminez ireki nuen, kutxa bat aurkitu eta barruan zer dagoen jakiteko irrikan dagoenak bezala. Eta ez zen gutxiagorako izan. Irakurtzen hasi bezain laster ohartu nintzen aurrez aurre nuela abentura: protagonistaren ausardia, pertsonaia onak, gaiztoak, behin eta berriz begiratzen nituen ilustrazioak orri oinetan esaldiak zituztenak, arriskua, ezustekoak..., guzti-guztiak mundu zirraragarri eta ezezagun batera eraman ninduen.

Horrelaxe jakin nuen gure etxetik haratago ibai bat zegoela, eta ibaiaren atzean itsaso bat, eta itsasoan itsasontzi bat noiz itsasoratuko zain. Hartu nuen lehenengoak *La Hispaniola* zuen izena, baina berdin-berdin izango zen *Nautilus*, Rocinante, Simbad-en itsasontzia, Huckleberry-ren gabarra izan baziren ere,... Horiek guztiak, nahiz eta denborak aurrera egin, hor izango dira haurren baten begiek euren haize oihalak noiz zabalduko eta abiaraziko zain.

Horixe ba... ez ezazu gehiago itxaron, luzatu eskua, hartu liburu bat, ireki, irakurri: ikusiko duzu, nire haurtzaroko kantuan bezala, ez dagoela laster batean nabigatzen ikasten ez duen itsasontzirik, txiki-txikia izanagatik ere.

*Eliacer Cansino*  
Itzultzailea Nagore Tolosa Ustoa



## UN LIBRO ESPERA POR TI; BÚSCAO!

*Había unha vez  
un barquiño pequeneiro,  
que non sabía,  
que non podía  
navegar.*

*Pasaron unha, dúas, tres,  
catro, cinco, seis semanas,  
e aquel barquiño,  
e aquel barquiño  
navegou.*

Apréndese a xogar antes que a ler. E a cantar. Os nenos da miña terra entoabamos esta canción cando aínda ningún de nós sabíamos ler. Xuntabámonos en roda na rúa e, disputándonos as voces cos grilos do verán, cantabamos unha e outra vez a impotencia do barquiño que non sabía navegar.

Ás veces fabricabamos barquiños de papel e poñíámolos nas pozas e os barquiños afondaban sen conseguir alcanzar costa ningunha.

Eu tamén era un barco pequeno fondeado nas rúas do meu barrio. Pasaba as tardes nunha azotea mirando como o sol se poñía polo poñente, e albiscaba ao lonxe —non sabía aínda se ao lonxe do espazo ou ao lonxe do corazón— un mundo maravilloso que se estendía alén de onde alcanzaba a miña vista.

Tras dunhas caixas, nun armario da miña casa, tamén había un libro pequeneiro que non podía navegar porque ninguén o lía. Cantas veces pasei pola súa beira sen decatarme de súa existencia. O barco de papel, atoado no lodo; o libro solitario, oculto no andel tras as caixas de cartón.

Un día, a miña man, buscando algo, bateu co lombo do libro. Se eu fose libro contaría así: “un día a man dun rapaz rozou a miña cuberta e eu sentín que despregaba as miñas velas e comezaba a navegar”.

¡Que sorpresa cando por fin os meus ollos tiveron en fronte aquel obxecto! Era un pequeno libro de pastas vermellas e filigranas douradas. Abrino expectante como quen encontra un cofre e ansía saber o seu contido. E non foi para menos. Nada máis empezar a ler comprendín que a aventura estaba servida: a valentía do protagonista, as personaxes bondadosas, os malvados, as ilustracións con frases a pé de páxina que miraba unha e outra vez, o perigo, as sorpresas..., todo me transportou a un mundo apaixonante e descoñecido.

Desa maneira descubrín que alén da miña casa había un río, e que tras do río había un mar e que no mar, esperando levantar áncora, un barco. O primeiro ao que subín chamábase *La Hispaniola*, pero o mesmo daría que se chamase *Nautilus*, Rocinante, a nave de Simbad, a barcaza de Huckleberry, ....todos eles, por máis que pase o tempo, estarán sempre á espera de que os ollos dun neno despreguen as súas velas e lle fagan levantar áncora.

Axí que... non esperes máis, estende a túa man, toma un libro, ábreo, le: descubrirás, igual que na canción da miña infancia, que non hai barco, por pequeno que sexa, que en pouco tempo non aprenda a navegar.

*Eliacer Cansino*  
Traducción Ánxela Gracián